



# CANADA-MAGHREB CENTRE ***BULLETIN***

Vol. 1 No.2 Décembre 2006



Fondateur du CMC:  
Hédi Bouraoui  
Rédactrice en Chef:  
Elizabeth Sabiston  
Secrétariat et  
Infographiste:  
Ann Gagné

Liaison Département d'Études  
Françaises, Université York :  
Sergio Villani

Correspondants Permanents:  
Maroc : A. Beggar  
Algérie : Aziz Fares  
Tunisie : Afifa Marzouki  
France: Eric Jacobée-Sivry  
Israël: Camus Bouhnik  
Italie: Nicola D'Ambrosio  
Haïti : Rodney St. Eloi  
Angleterre : Mohamed Ben Madani  
Québec: Françoise Naudillon  
Colombie-britannique : Chantal  
Lefebvre  
Ontario : Suzanne Crosta

ISSN 1911-5938 (Online)  
ISSN 1911-592X (Print)

Prière d'envoyer toute  
correspondance à l'adresse  
suivante :  
Canada Maghreb Centre (CMC),  
356 Stong College,  
York University, 4700 Keele Street,  
Toronto, Ontario CANADA M3J 1P3  
416-736-2100 ext. 31004  
[cmc@yorku.ca](mailto:cmc@yorku.ca)

## ÉDITORIAL:

Cher(ère)s Collègues et Ami(e)s,

J'espère que vous avez passé de bonnes vacances. Au Centre, nous avons été très occupés par le travail éditorial sur les **Actes** de notre Colloque de mai 2005. Tout est presque fait. Nous remercions M. Ali Reguigui d'avoir bien formaté le livre, et nous ne sommes plus à la recherche d'un éditeur-diffuseur commercial qui puisse élargir le champ de la distribution. Mais nous comptons assumer nous-mêmes la diffusion. Ceci pour accélérer la publication et ne pas perdre plus de temps.

Le Centre a mené conjointement deux projets auxquels nous tenons beaucoup:

1. **Bibliographie de l'œuvre d'Hédi Bouraoui et de sa réception critique de 1966 à 2005** par le professeur Jacques Cotnam, qui a passé deux semaines à Toronto pendant lesquelles nous avons finalisé l'ensemble.

2. Le numéro spécial de la revue française *Intuitions* n'aura pas lieu, à cause des problèmes temporels et techniques. Le comité rédactionnel du CMC a donc décidé de retravailler les textes prévus pour la revue pour les finaliser et les publier dans un livre, *Témoignages*, sous ma direction.

**N.B.** Certains textes seront publiés dans notre *Bulletin*. Nous en incluons quelques-uns dans ce numéro.

Nous sommes heureux de vous annoncer que l'on pense demander des numéros ISBN aux instances canadiennes pour d'éventuelles publications de monographies universitaires sous l'appellation de **CMC Éditions**. Déjà nous pensons publier la **Bibliographie** de Jacques Cotnam et **Le Texte d'Hédi Bouraoui: Approche par le "ça"** de Claudette Broucq.

Nous voudrions féliciter et remercier Angela Buono qui nous a adressé une copie de sa thèse de doctorat à l'université de Bari, Italie, intitulée **Errance et Méditerranée dans l'oeuvre d'Hédi Bouraoui**. Le Centre a été heureux de lui avoir porté son aide et son soutien lors de son passage à Toronto.

Nous sommes aussi heureux de vous annoncer le succès de notre assistante Ann Gagné à ses *field exams* du doctorat: Félicitations, Ann!

**N.B. Voir l'annonce du Colloque de la Sorbonne, 25-26 Mai 2007, à Paris.**

Au plaisir, et bien cordialement à tous,

Elizabeth Sabiston  
Directrice, CMC

**Appels à communications**  
**Colloque International, La Sorbonne, Paris IV**

**IDENTITÉ PLURIELLE et ÉMIGRESSENCE**  
**dans**  
**L'œuvre d'Hédi Bouraoui**  
**Du 25 au 26 mai 2007 (Date à Confirmer)**

Depuis des années Hédi Bouraoui consacre son œuvre aux thèmes de l'identité plurielle et de l'émigressence<sup>1</sup>, écriture migratoire tant ontologique que culturelle ou littéraire qui a donné naissance à son dernier essai *Transpoétique, éloge du nomadisme*. On a souvent dit qu'à la fin du XXe et au début du XXIe siècle, les personnes se meuvent dans un « village global » et que leurs déplacements n'ont souvent lieu que pour des raisons économiques. Qu'en est-il de la culture des immigrés (souvent occultée) dans leurs déplacements ? Il est nécessaire de prendre conscience de la connaissance de soi pour comprendre les différentes altérités, les différences qui barattent en nous et chez les autres. Identité et *émigressence* sont en effet au cœur de l'œuvre d'Hédi Bouraoui, dont nous considérerons les enjeux et la portée.

**Axes de réflexions :**

- Identités plurielles : risques et avantages
- La diversité culturelle et son rite de passage
- La cohabitation au sein de la diversité culturelle
- La « binarité infernale » et la triade culturelle
- La différence « intraitable » est-elle traitable ?
- Du personnage à la réalité du vécu
- Du vécu à la réalité du personnage
- De la théorie à la *praxis*
- Pluralité linguistique, pluralité culturelle
- Connaissance de soi, connaissance de l'autre
- Violence et diplomatie
- Passages d'une culture à une autre
- Etrangeté : étranger en Europe ou en Amérique
- Géopolitique de l'identité et de la migration
- Pacte social, pacte littéraire

**Soumissions :**

**Veillez faire parvenir vos propositions de communications au plus tard le 15 février 2007** (une page (300 mots) maximum, format WORD)

**A l'adresse suivante :**

**Eric Jacobée-Sivry, 58 rue Julia Muzard, 60890 Mareuil sur ourcq. Tel : 03 44 87 42 43 ou 06 10 50 19 63. e-mail : eric.jacabee@wanadoo.fr**

**Comité organisateur :**

M. Jacques Chevrier,

Matthias Vincenot,

M. Eric Jacobée-Sivry,

Mme Sylvie Jacobée-Biriouk. Pour tout autre renseignement, contacter ces personnes. Merci

---

<sup>1</sup> **Émigressence** : néologisme-concept et titre qui décrit l'essence de la migration dans tous ses états et traduit le positionnement de notre auteur dans son poème liminaire : *J'ai choisi de vivre dans les mots / Au cœur d'alphabets inconnus / Là où les oiseaux chantent / Leur silence immémorial / Aux quatre coins des cinq continents.*

## WELCOME

We would like to take this opportunity to introduce and welcome warmly our new Associates to the Canada-Maghreb Centre:

**New Membership (York University):** Département d'Études françaises (Arts): Professors Alain Favrod, Janusz Przychodzen, Sergio Villani, Lélia Young. **English (Arts)** : Professors Vermonja Alston, Arun Mukherjee, Modupe Olaogun (Master, Stong College), Bruce Powe (Director, the McLuhan Centre). **Spanish:** Professor Margarita Feliciano. **Anthropology:** Professor Malcolm Blincow. **Stong College:** Professors Peter Paolucci (also Arts English), Gregory Malszecki (Kinesiology).

Professor Alston will also be our correspondent for the Caribbean, Professor Powe for the McLuhan Centre, and Professor Feliciano for the Mediterranean. .

**New Membership (outside York):** Professors Hédi Abdel-Jaouad (Editor, *CELAAN*, Skidmore College, Saratoga Springs, N.Y), Abderrahman Beggar (Wilfrid Laurier University); Denise Brahimi (Emerita, Sorbonne, Paris); Suzanne Crosta (Associate Dean, Humanities, McMaster University), Nicola D'Ambrosio (Università di Bari, Italy), Pina Igonetti (Oriental Institute, University of Naples, Italy), Pierre Léon (Emeritus, University of Toronto), Françoise Naudillon (Concordia University, Montréal), Christiane Ndiaye (Université de Montréal), Jolanda Parruca (University of Tirana, Albania), Ali Reguigui (Laurentian University, Sudbury), Mair Verthuy (Distinguished Professor Emerita, Concordia University, Montréal); and Magda Apostoloska (Macedonia), Esmâ Azzouz (Toronto French School), Angela Buono (doctorate, Università di Bari, Italy), Rodney St.-Éloi (Editor, Éditions Mémoire d'Encrier, Montréal), Marco Galiero (Translator, Italy), Éric Jacobée-Sivry (Editor, France), Mohamed Ben-Madani (Editor, *The Maghreb Review*, London, U.K.).

**Students:** Marie-Jo Descoeurs (Université d'Ottawa), Noureddine Slimani (Sorbonne, Paris, currently in Montréal).

Professor Beggar is our correspondent for Morocco, Professor Crosta for Ontario, Professor Naudillon for Québec, and Éric Jacobée-Sivry for France.

## CONGRATULATIONS, AND THANKS

Congratulations to Mohamed Ben-Madani on the publication of *The Maghreb Review* 30: 2-4 (2005). We would especially like to thank Mohamed for his report, "Colloque International: 'Transculturel-Transpoétique: L'Oeuvre d'Hédi Bouraoui,' York University, Toronto, 26-28 May, 2005" (245-46). To order this issue, or to subscribe, write to *The Maghreb Review*, 45 Burton Street, London WC1H 9AL, U.K. e-mail: [maghreb@maghrebreview.com](mailto:maghreb@maghrebreview.com)

## Correspondants

### France : Eric Jacobée-Sivry

- Le samedi 8 juillet 2006, Joël Conte a reçu Hédi Bouraoui à Paris, au « Relais des Facultés », dans le cadre de l'association « **Rencontres européennes** ». Outre l'œuvre dans son ensemble, a été privilégiée la lecture de poèmes du recueil *Livr'errances* (éd. D'Ici et D'Ailleurs, BP 13, 60890 Mareuil sur Ourcq, France, 2005). Eric Sivry a longuement interrogé Hédi Bouraoui, notamment sur la notion de transpoétique. Ce dernier a ensuite répondu aux questions du public.
- Un numéro spécial de la revue littéraire et artistique « **Intuitions** » (éd. D'Ici et D'Ailleurs), consacré à Hédi Bouraoui, doit paraître prochainement.
- MM. Jacques Chevrier, Matthias Vincenot, Eric Sivry ainsi que Mme Sylvie Jacobée-Biriouk organisent à Paris pour la fin du mois de mai 2007 un colloque à la Sorbonne : « Identité et émigrance dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui ». Faire parvenir les propositions de communication à l'adresse e-mail suivante : [eric.remi.sivry@wanadoo.fr](mailto:eric.remi.sivry@wanadoo.fr) (Voir Appels à Communications)
- Sylvie Jacobée-Biriouk fera paraître à la fin de l'hiver *Poètes francophones contemporains*, (éd. Ellipses, Paris), une anthologie réunissant de nombreux poètes d'expression française. Pour le Canada et Haïti, on trouvera notamment des poèmes d'Hédi Bouraoui, de Rodney Saint-Eloi et de Frankétienne. Tous les textes sont inédits. On y trouvera par exemple les derniers poèmes écrits par Jean Rousselot, Jacques Simonomis, Jean Laugier, ou encore ceux d'Andrée Chédid, Salah Stétié, Pierre Oster, Werner Lambersy, André Doms, Vénus Khoury Ghata, Lionel Ray, Jean Mambrino, Charles Le Quintrec, Jean Grosjean, Bernard Mazo, Jean Orizet, Maurice Cury, André Lagrange, Sylvestre Clancier... Les poètes ne figurant pas dans cette compilation sont ceux qui n'ont pas envoyé de textes inédits. Ce livre a eu pour but de faire connaître la poésie francophone aux jeunes. Elle indique, dans une longue présentation, quels ont été et quels sont les principales mouvances de la poésie francophone depuis le début du XXe siècle. Elle paraîtra alors qu'on fête encore en France l'année de la francophonie.
- Eric Sivry vient de faire paraître aux éditions Schena (viale Nunzio Schena 177, 72015 Fasano, Italie) un recueil de poèmes en prose écrits depuis les années 80 et intitulé *Peñiscola*, nom d'un village de pêcheurs espagnol où s'est réfugié jadis le dernier pape d'Avignon, Benoît XIII. Il en profite pour s'interroger sur sa propre quête spirituelle, ainsi qu'une « religion de l'art », qu'il place au-dessus de tout. Au bout du chemin initiatique vers Peñiscola, du sommet d'une « dernière tour », le locuteur se souvient de ses amis artistes, intuitistes ou non, et le malaise provoqué par les soubresauts de l'Histoire récente, très présente dans le recueil, s'en trouve momentanément atténué.

*Quelles armes levions-nous, sinon les mots, les couleurs, les formes de l'instinct ? Quel empire voulions-nous établir ? Les poètes ne sont pas faits pour les empires, les colonisations, les mauvais rêves. Nous ne cherchions qu'un lieu d'asile dans la nuit froide et parfois nous le trouvions, souffrant de maux qui rongent, oiseaux de mauvais augures, voix obsessionnelles comme l'œil de Cain. [...]*

Le recueil est aussi l'occasion d'un approfondissement de la réflexion que mène Eric Sivry sur un langage poétique et artistique né de l'intuition, comme l'explique en postface Sylvie Jacobée-Biriouk. Il s'agit pour elle de démontrer notamment que le langage poétique intuitiste né de l'objet précède celui qui naît du sujet et le détermine. Cette théorie s'établit notamment à partir du poème « Cnossos », et du choc poétique qu'a suscité la rencontre du poète avec ce site archéologique, en Crète.

- Matthias Vincenot vient quant à lui de faire paraître le recueil *La vie, le vent* (éd. Lanore, 1 rue Palatine, 75006 Paris). Ce septième recueil saisit également des instants fugaces. L'aventure se trouve sans doute tout près de ces vents nombreux qui apportent le trouble comme le désir, soulignent la solitude ou la mélancolie.

*Le feu aux fesses  
La bite au vent  
Ou presque  
Ils ont sans doute quinze ou seize ans  
Et dans les yeux cette assurance  
Mal assurée des débutants  
Qui sentent que leur vie commence  
Et qu'il est temps [...]*

## Italie : Nicola D'Ambrosio

- N. D'Ambrosio, *Il "transculturalismo" di Hédi Bouraoui*, in "Insieme", Graphic Art, Acquaviva, 2006, p. 12.
- Wip Edizioni vont publier, avant la fin de cette année, la traduction en italien du roman d'Hédi Bouraoui, *Ainsi parle la Tour CN (Cosi parla la Torre CN)*, par Nicola D'Ambrosio
- Thèse de Doctorat :

A. BUONO, *Errance et Méditerranée dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui*, Dottorato di ricerca «L'immaginario mediterraneo in Europa», Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, 2006.

### 1) Licence en « Intermédiation linguistique pour l'Union européenne » :

**Brescia Francesco**, *La rencontre de l'Autre à travers les expériences de voyage dans le bassin de la Méditerranée*(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, 2006.

Tutor : Nicola D'Ambrosio

### 2) Maîtrise en Langues et Littératures étrangères :

**Schingaro Giuseppina**, *Abderrahamane Lounès, ou l'écrivain aujourd'hui(mémoire)*

Tutor : Nicola D'Ambrosio

**Valentina De Giglio**: *La quête identitaire dans l'Enfant de sable et la Nuit sacrée de Tahar Ben Jelloun.*

Tutor : Nicola D'Ambrosio

**Grillo Rosaria**, *Pierre Léon : la recherche du bonheur dans la liberté*

Tutor : Nicola D'Ambrosio

**Moschetta Elena**: *Vénus Khoury-Ghata et la francophonie,*

Tutor : Giovanni Dotoli

**Camporeale Vera**, *Su alcuni proverbi in francese: esempi africani e il progetto DicAuPro*

Tutor: Mirella Conenna

FACOLTA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
ANNO ACCADEMICO 2006-2007  
Programma del corso di LETTERATURE FRANCOFONE  
Impartito dal Prof. Nicola D'AMBROSIO  
Argomenti da svolgere:

a) Le dialogue entre les cultures.

b) La poésie au Liban.

TESTI

**BOURAOUI Hédi**, *Ainsi parle la Tour CN*, Ed. L'Interligne, Vanier, Canada, 1999 e Ed. L'Or du Temps, Tunis, 2000;

**KHOURY-GHATA Vénus**, *Les fiancées du Cap Ténès*, Paris, Lattès, "Le livre de poche", 1995.

**BOURAOUI Hédi**, *La composée*, Ottawa, Editions l'Interligne, Collection « Vertiges », 2001.

**D'AMBROSIO Nicola**, *Frammenti di Donna*, Napoli, Arte Tipografica Editrice, 2005.

**DOTOLI Giovanni**, *Poésie méditerranéenne d'expression française, 1945-1990*, Fasano-Paris, Schena-Nizet, 1991.

**MEMMI Albert**, *Agar*, Paris, Gallimard, "Folio", 1984.

## Tunisie : Afifa Marzouki

- Bonjour, nous vous informons de la parution à Paris, en juin 2006 du n°3 de la **Revue Tra-jectoires**, consacrée à la romancière française Annie Ernaux et à l'écrivain tunisien francophone Albert Memmi. Ce volume réunit des hommages et des études critiques de Hédi Bouraoui, Jean Duvignaud, Annie Goldmann et Afifa et Samir Marzouki ainsi que des textes et des témoignages de L.Sédar Senghor, Romain Gary, Pierre Mendès-France, Albert Memmi, Lorand Gaspar et Jean Starobinski. L'ouvrage présente en 2ème de couverture un bulletin d'abonnement. Le dossier Albert Memmi est établi par Amaury Nauroy et Afifa Marzouki.
- **Expressions maghrébines**, Revue de la coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines (siège éditorial : Centre Dona i Literatura, Universitat di Barcelona, Espagne) vol.5, no 1, été 2006, numéro consacré aux "expressions tunisiennes", coordonné par Guy Dugas, 324 pages. Ce numéro est composé de deux parties. La première comprend des articles portant sur le cinéma tunisien et la littérature tunisienne arabophone et francophone ou les écrits portant sur la Tunisie, articles de Denise Brahimi, Jean Fontaine, Rosalia Bivona, Juan José Perales Gutiérrez, Florence Martin, Alessio Loreti, Hakim Abderrazak, Dora Carpenter Latiri, Khathryn Lay-Chenchabi, Ahmed Mahfoudh, Nadia Ben Hassenet Deborah Barnard qui étudient le cinéma de Frid Boughdir, Moufida Tlatli, Raja Amari et Nadia El Fani et l'œuvre littéraire d'Albert Memmi, Chms Nadir/Mohamed Aziza, Colette Fellous, Gilbert Naccache, Adrien Salmieri avec deux entretiens accordés par Abdelwahab Meddeb à Anna Zoppellari et Claude Kayat à Moncef Khémiri. La seconde partie est consacrée à la création et contient des inédits d'Albert Memmi, Abdelwahab Meddeb, Hédi Bouraoui, Tahar Bekri, Claude Kayat, Samir Marzouki, Gilbert Naccache, Adrien Salmieri, Majid El Houssi, Cécile Oumhani et Ali Toumi Abassi.
- **Les amoureux de Baya**, roman de Habib Selmi, traduit de l'arabe par Yves Gonzales-Quijano, Sindbad, Actes Sud, Tunis, 2005.  
**Abdou, un boulevard dans l'impasse**, roman de Tijani Azzabi, Ed. Communications, Tunis, 2006.  
**Tsuru**, récit de Marie-Christine Sato. Elyzad, Tunis 2006.  
**L'Emir et les croisés, chronique d'Ifriquia**, de Alia Mabrouk, Clairefontaine, réédition, Tunis 2006.  
**Pinte de bonheur dans la grisaille**, roman de Bouchiba Slaheddine, imprimerie Al-Asria, Tunis, 2006.



## Nouvelles Brèves

Nous sommes très heureux d'annoncer ces bonnes nouvelles :

### Événements:

En prélude au Salon du Livre Montréal 2006, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et les Éditions Mémoire d'Encrier ont organisé un hommage à l'auteur Hédi Bouraoui, célébrant le Prix du Meilleur Ouvrage d'Érudition de l'année pour son livre *Transpoétique : Éloge du Nomadisme*, décerné par l'Association des Professeurs de Français des Universités et de Collèges Canadiens (l'APFUCC).

Une belle soirée dans la Galerie Pangée.

L'auteur remercie infiniment les trois instances qui ont organisé cet événement, et plus particulièrement Rodney St. Éloi, M. Jean-Claude Castelain, et le Directeur de la Galerie Pangée.

Hédi Bouraoui a participé à une Table Ronde célébrant le centenaire de naissance du poète/Président sénégalais Léopold Sedar Senghor, « **Senghor : Gueule du Lion et Sourire du Sage.** » La Table Ronde était présidée par la Professeure Christiane Ndiaye de l'Université de Montréal, et où participaient le journaliste universitaire français Jean-Michel Djian, et l'écrivain haïtien français Louis-Philippe Dalembert.

Hédi Bouraoui a aussi fait une conférence à l'Université Concordia, Montréal, intitulée « **Quarante Ans de Communication littéraire, Canada, France, Tunisie,** » conférence organisée dans le cadre du cours de la Professeure Françoise Naudillon.

### Publications :

1. We are happy to announce that Elizabeth Sabiston's book, Private Sphere to World Stage: From Austen to Eliot, has been accepted for publication by Ashgate, forthcoming late 2007.

2. La revue Horizons Maghrébins – Le Droit à la Mémoire vient de sortir un numéro sur Voyages au Maghreb 54/ 2006, Presses Universitaires du Mirail. Courriel pour le commander : écrivez au [pum@univ-tlse2.fr](mailto:pum@univ-tlse2.fr) Ce numéro contient un texte d'Hédi Bouraoui, « Voyage au bout de soi » ; de Denise Brahimi, « Quelques exemples des voyages maghrébins » ; de Michel Butor, « Opération Marrakech » ; d'Abdellatif Laâbi, « Africa, » et bien d'autres. . .

3. La revue CELAAN consacre un numéro spécial à « L'image du Maghreb dans la littérature italienne » 4 :3 (Spring 2006). Communiquez à Hédi Abdel-Jaouad. Courriel : [hjaouad@skidmore.edu](mailto:hjaouad@skidmore.edu) Dans ce numéro Giuseppina Igonetti signe un article important, « Livre de femmes et de peintures : une lecture italienne de *La Femme d'entre les lignes* » ; Bernard Urbani, « *L'Ange aveugle* de Tahar Ben Jelloun : une vision marocaine de l'Italie du Sud » ; Annie

Devergnas-Dieumegard, « L'Âge d'or de la Sicile, ou mille ans d'histoire dans un verre de jus d'orange : *Une journée à Palerme* de Majid el Houssi, » et bien d'autres. . .

4. Paul Savoie vient de sortir un livre d'entretiens intitulé *Acte de création* aux Éditions L'Interligne, 261, chemin de Montréal, bureau 306, Ottawa, Ontario K1L 8C7. Courriel : [communication@interligne.ca](mailto:communication@interligne.ca) Bien des auteurs francophones hors Québec sont interviewés, dont Marguerite Andersen, Robert Dixon, Pierre Léon, Aurélie Resch . . . Hédi Bouraoui nous livre ici un long entretien jalonnant son parcours personnel d'écrivain.

5. Claude Kayat vient de publier *La Synagogue de Sfax*, aux Éditions Punctum. Pour le commander, écrire au courriel : [punctum.ed@free.fr](mailto:punctum.ed@free.fr) Ce bon roman retrace la vie et geste de la communauté juive de Sfax pendant la période coloniale jusqu'à son départ après l'indépendance. À lire ce roman humoristique et plein de verve.

6. Denis Émorine, *Au Chevet des mots*. Éditions Poiètes. Courriel : [contact@poietes.fr.st](mailto:contact@poietes.fr.st) Recueil préfacé par Dimitri Zadkine, qui contient des fragments de prose poétique bien ciselés.

#### Finalemment :

Veillez consulter le nouveau site des EDITIONS VVV EDITIONS pour voir les derniers titres parus ainsi que ceux en préparation: BERNARD NOËL, YVES BONNEFOY, MICHEL DEGUY, MARIE-CLAIRE BANCQUART, GÉRARD TITUS-CARMEL, JEAN-MICHEL MAULPOIX, NADINE RIBAUT, EUGÈNE GUILLEVIC, etc:

<http://www.ednsvvv.com>

Colette Rose

Assistante Exécutive, Editions VVV Editions

### Annonce : La parution du livre *Des Voix contre le silence* de Anne Marie Miraglia

Dans son nouvel essai, *Des Voix contre le silence*, Anne Marie Miraglia nous offre la première étude portant sur les aspects formels de romans militants féministes écrits en français par des romancières du Maghreb (Tunisie, Algérie et Maroc). Cet ouvrage s'adresse non seulement aux étudiants et aux professeurs de littérature francophone mais aussi à un public plus large s'intéressant à la condition sociale des femmes d'origine maghrébine.

*Des Voix contre le silence* évoquent les nombreuses difficultés que doivent surmonter les femmes de ces pays ainsi que la nature subversive de leurs écrits. L'analyse détaillée de neuf romans illustre l'importance des techniques narratives comme le monologue intérieur, la narration à la deuxième personne, l'autobiographie à la troisième personne, la polyphonie et le narrateur enfant dans la libération des voix de femmes traditionnellement condamnées au silence. Les six chapitres consacrés à l'analyse approfondie des romans démontrent que le choix de la voix narrative n'est pas arbitraire mais est directement associé à la réalité sociale dénoncée dans chacun des textes.

*Hédi Bouraoui vient d'être primé pour son ouvrage*

## **Transpoétique. Éloge du nomadisme**

(Collection essais, Mémoire d'encrier, 2005, 170 pages, ISBN : 2-923153-39-1)

### **PRIX DU MEILLEUR OUVRAGE D'ÉRUDITION : CHOIX DU JURY DE L'APFUCC**

Mémoire d'encrier a le plaisir de vous informer que l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens (l'APFUCC) vient de décerner le **Prix du Meilleur ouvrage d'érudition** à **Hédi Bouraoui** pour son livre *Transpoétique. Éloge du nomadisme*, paru aux éditions Mémoire d'encrier, en novembre 2005.

Hédi Bouraoui est poète, romancier et essayiste. Il est l'auteur d'une œuvre de toute importance. Dans *Transpoétique. Éloge du nomadisme*, Hédi Bouraoui articule dans une relation globale les questions d'identité, de race, de culture qui ont été posées au cours de ces cinquante dernières années et tente de les dépasser. Le livre offre également une large vision de la littérature française du Canada et apporte de précieux éclairages sur les francophonies africaines, maghrébines, et antillaises, les rapports de pouvoir, les jeux et enjeux qui fondent l'espace littéraire.

#### *Voici le point de vue du jury de l'APFUCC :*

[...] Cette étude est un livre-méthode qui pose les jalons d'une écriture qui se meut et fleurit dans une béance qui proscrie toute clôture systématique, toute immuabilité, tout fonctionnement en vase clos.

Livre-méthode car l'auteur y conspue toute « binarité infernale » [...] À la place, il propose une approche de la poésie où les mots s'éclairent de plusieurs possibilités épistémologiques et qui s'attaque au multiculturalisme séparateur, au nationalisme exclusif, à une postmodernité vague [...] *Transpoétique, Éloge du Nomadisme* est une œuvre force qui rappelle la boutade de Glissant sur la nécessité d'écrire « en présence de toutes les langues ». C'est aussi une œuvre qui vient admirablement compléter *Les littératures de l'exiguïté* de François Paré.

Le **Prix du Meilleur ouvrage d'érudition** a été décerné à des chercheurs et essayistes canadiens de renom, notamment à Michel Lacroix pour *De la beauté comme violence. L'esthétique du fascisme français 1919-1939* ; Michel Biron pour *L'absence du maître : Saint-Denys Garneau, Ferron, Ducharme* ; Benoît Melançon pour *Diderot épistolier. Contribution à une poétique de la lettre familière au XVIIIe siècle* et à Christine Klein-Lataud pour *Précis des figures de style*.

L'APFUCC, fondée en 1956, a pour but de promouvoir l'enseignement et la recherche dans tous les domaines ayant trait à la langue, aux littératures et aux cultures de toute la francophonie.

## Communiqué

### Mémoire d'encrier et les guerriers de l'imaginaire

La 29<sup>ème</sup> édition du Salon du livre de Montréal, le plus important évènement du livre de l'Amérique du Nord, se tient à la Place Bonaventure du 16 au 20 novembre 2006. Un total de 1450 auteurs et illustrateurs, et 120 000 visiteurs sont attendus. Les éditions Mémoire d'encrier sont encore une fois présentes, avec une dizaine de nouveautés, des animations et des auteurs invités.

Mémoire d'encrier Stand 160 poursuit son mandat : faire circuler les oeuvres des auteurs de la francophonie, et créer une large plate-forme éditoriale. Les auteurs invités:

1. Hédi Bouraoui, écrivain et essayiste (Tunisie-Canada), prix du meilleur ouvrage d'érudition, *Transpoétique. Éloge du nomadisme*, Mémoire d'encrier, 2005. Choix du jury de l'APFUC 2006.
2. Jean-Michel Djian, écrivain et journaliste (France), auteur de *Léopold Sédar Senghor : genèse d'un imaginaire francophone* (Gallimard)\*
3. Louis-Philippe Dalembert, poète et romancier (France-Haïti), auteur de *Pour célébrer l'absence* (Mémoire d'encrier, 2005)
4. Gary Victor, auteur de *Chroniques d'un leader haïtien comme il faut* (Mémoire d'encrier, 2006). \*\* Seront également en signature sur notre stand Stanley Péan et Dany Laferrière.

Parmi les nouveautés 2006, le public découvrira notamment :

*L'Afrique fait son cinéma. Regards et perspectives sur le cinéma africain francophone*, Essai (Françoise Naudillon, Sathya Rao et Janusz Przychodzen, dir.) ;  
*Mémoires de la décolonisation*, Chronique (Max H. Dorsinville) ;  
*Frédéric Marcelin : Un Haïtien se penche sur son pays*, Essai (Léon-François Hoffmann) ;  
*Diabes !*, Jeunesse, (Annouchka Gravel Galouchko & Stéphan Daigle).

Mémoire d'encrier s'associe cette année avec l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) qui présente au public les ouvrages de la collection Universités Francophones. Élaborée par des auteurs appartenant à toutes les régions de la francophonie, cette collection sur supports variés – livres, cédéroms, revues, publications en ligne – constitue une bibliothèque de référence dans les grandes disciplines de l'université moderne : agronomie, droit, économie, gestion, médecine, sciences de l'information, sciences de l'ingénieur, sciences du langage, sciences de la terre, sciences humaines et sociales. Un des grands moments de ce salon sera assurément l'exposition ainsi que la table ronde *Senghor : gueule du lion et sourire du sage*, présentées en collaboration avec l'Agence universitaire de la Francophonie et l'Organisation internationale de la Francophonie.

Pour de plus amples informations :

Mémoire d'encrier Agence universitaire de la Francophonie

Rodney Saint-Éloi

Téléphone : (514) 989 1491

Courriel : [info@memoiredencrier.com](mailto:info@memoiredencrier.com)

Jean Claude Castelain

Téléphone : (514) 343-6630 - poste 138

Courriel : [jean-claude.castelain@auf.org](mailto:jean-claude.castelain@auf.org)

\* En collaboration avec l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

\*\*Avec la collaboration spéciale des éditions Vents d'Ailleurs et Écrivains sans frontières.

## TÉMOIGNAGES SUR 40 ANS D'ÉCRITURE

### NOTRE NOBLE VOISIN

A celui qui a dit « Pierre qui roule ne ramasse pas mousse », je lui conseille de l'écrire en lettres de chocolat, sur une brioche.

Pourquoi ? Parce que c'est une façon assez agréable d'avaler ses paroles.

D'après ce proverbe une personne qui se déplace trop, ne s'enrichit pas.

Hédi Bouraoui à beaucoup roulé, et chacun de ses déplacements l'a enrichi sur le plan culturel.

Aujourd'hui, c'est un Crésus du savoir et pourtant, il continue toujours sa quête de nouvelles valeurs.

J'ai connu Hédi vers le début des années 50, sa famille habitait une grande maison dans l'impasse derrière le café Cyrnos à Moulinville, quartier nord de Sfax.

Dans ce milieu cosmopolite où évoluaient en parfaite harmonie Arabes, Français, Italiens, Siciliens, Maltais, Juifs, Grecs, Corses, Libanais, Algériens, Marocains... on pouvait apercevoir ce jeune homme, toujours prêt à engager une conversation avec toute personne cultivée, sans distinction de race, de génération ou de statut social.

On pouvait aussi apercevoir ce garçon studieux, par la fenêtre qui donne sur l'impasse, constamment absorbé par ses études, et quand il avait besoin de relaxe, il aidait son père à l'épicerie familiale.

On peut le comparer à ces accrocs de l'alpinisme, qui encore épuisés par les efforts que leur a coûté la conquête d'une cime, pensent déjà à la prochaine, plus haute et plus inaccessible, tout en reprenant leur souffle.

A ses débuts il était riche, de deux cultures : berbère Amazigh et tunisienne, mais ça ne lui suffisait pas. La culture française était à portée de tout le monde, et ce fut un jeu d'enfant pour un travailleur comme lui de se l'approprier.

Quand il avait décidé qu'on avait plus rien à lui enseigner sur ce sujet en Tunisie, il a été voir au pays de Molière, ce qu'on pouvait encore lui enseigner.

Là, s'arrêtent mes informations sur Hédi en Tunisie.

J'ai su par la suite qu'il a fréquenté de grandes écoles en France, dans le Périgord, à Toulouse, Bordeaux, qu'il a fait une carrière aux Etats-Unis, et qu'il s'est installé définitivement à Toronto, Canada, où il ne dort pas sur ses lauriers. Bien le contraire, il distribue ses richesses, c'est à dire son immense savoir partout dans le monde. Et plus il distribue, plus il s'enrichit !

Pour conclure : Hédi est-il Tunisien? Maghrébin? Africain? Français? Européen? Américain? Canadien? À mon avis, il est chevalier des peuples du Monde, c'est un patrimoine de l'humanité. Tout le monde a le droit de revendiquer sa nationalité.

**Freddy Bouhnik** est né en 1944 à Moulinville-Sfax et vit actuellement à Ashdot Yam, Israël. Il a pour hobby la pêche, et aime raconter des histoires.

## LIENS ENTRE EDITEUR ET ECRIVAIN

**Madame Monique Bertoli**, Directrice des Editions du Vermillon

Dans les romans, la poésie que je connais de lui, Hédi Bouraoui ouvre grand ses bras, son intelligence, ses connaissances, son cœur, son humour, à la nature humaine dans toute sa beauté, et aussi dans toute sa misère.

Sa liberté est dans ses mots, loin de la petitesse, de l'intolérance, mais sans l'illusion de faire baisser les armes, même si *chaque livre offert est une demande ferme d'amour* (*Émigressence*, page 35).

Dans *Rose des sables* (1998), que je viens de relire, cet écrivain chante l'espoir d'une mère. Elle voit en son fils celui qui [...] *aura à démanteler le mur des guerres* (page 23). Et ce fils de Rose, Tar, s'émerveille en découvrant l'univers, sa diversité, des mondes minéral, végétal, animal, et humain. Or, bien vite, Tar s'aperçoit que *c'est le caméléon averti qui possède le monde sous sa langue!* (page 59). Mais Tar est fort des bons conseils de maman Rose des sables, de tante Bouse, de tonton Corbeau, qui lui recommandent de toujours apprendre, de ne jamais renier ses ancêtres, et d'être fort pour assumer son rôle d'*oracle des mutations*.

Tar s'envole vers les pays du nord, où il aigüise son verbe pour s'élever contre la langue de bois qui lui dit : *va te faire cireur dans les villes des chiens* (page 70). Là, son verbe a une portée, trouble les esprits.

Plus tard, au pays de l'Oasis mosaïque où il arrive dans le froid de l'hiver, on lui reproche ses origines, et d'arriver en retard – il n'est pas du temps des explorateurs ni des pionniers – : *maudite voix de corbeau qui chante ses mille et une nuits* (page 86), à quoi il répond : *dans le désert des mots / j'ai choisi de vivre et de mourir au cœur d'alphabets inconnus / là où l'oiseau chante l'amour infini des plantes / des humains / et des animaux* (page 87). À l'écureuil noir qui lui demande des noix, Tar propose de compter sur soi. À l'Amérindien qui a perdu sa terre, il offre ses baisers de cœur qui *restent lettre morte / que l'épi a déjà nommée*. (page 91) Enfin il rencontre Mal-lunée, femme qui a tout dévoré, et qui le fait prisonnier mais finit par se révéler emblème de liberté. Mal-lunée réunit alors ses amies fleurs, pour inaugurer la paix, un bonhomme de neige annonce que sa propre disparition sera sa voix, et la mort de Rose des sables devient une inévitable étape vers des jours nouveaux.

Oui, Hédi Bouraoui est ouvert à la réalité du monde, belle ou laide, il l'accueille *là où l'oiseau chante l'amour infini des plantes / des humains et des animaux*. Sa démarche d'écrivain est à la fois un lieu de repos et une aire de combat, tant dans le tableau universel de la condition humaine que, par exemple dans le tableau actuel des catastrophes qui éclatent journallement en Palestine, en Irak, au Darfour, en Afghanistan, en République démocratique du Congo, pour ne citer que les plus présentes dans les médias. Le charme de ses mots qui apportent la connaissance, prophétisent des mutations, s'offre à l'écoute, à la communication. Que ce charme touche d'innombrables sensibilités et intelligences!

## UN HOMME AUX MULTIPLES TALENTS

J'ai eu le plaisir de rencontrer le professeur Bouraoui il y a un an et demi, lorsque j'ai assumé la position d'assistante au Colloque International sur son œuvre à l'université York. Dès le début, il y avait quelque chose de familier, aussi bien par son esprit que sa personnalité. Je me suis tout de suite rendu compte que j'ai rencontré en lui le Méditerranéen. Bien que originaire de Tunisie il était aussi italien que n'importe quel membre de ma propre famille. Par conséquent, il est chez lui dans tous les environnements culturels comme s'il était chez lui. Et de ce fait, il appartient à plusieurs familles, en France, au Canada, en Italie, en Bulgarie, en Macédoine, etc. C'est un vrai transculturel personnifié, et même davantage !

Je n'oublierai jamais sa gentillesse et son hospitalité vis-à-vis de mes parents quand ils sont venus à Toronto, lors d'un weekend chaud et humide fin juin, pour assister à la « *Convocation* » de ma maîtrise. Après la cérémonie, il nous a invités à dîner avec la professeure Elizabeth Sabiston dans un restaurant français fabuleux, Le Montmartre. En témoignage de son habileté de se connecter avec tout le monde, j'avoue qu'il a réussi à maintenir une conversation vivace avec mon père très timide qui ne dépassait pas ses cinq phrases traditionnelles. Ma mère et moi tombions d'accord que le professeur Bouraoui est un homme aux multiples talents.

Ce que j'admire le plus en lui, c'est son sens fort de justice et d'équité, dans tous les domaines. Comme je commençais mes études doctorales cette année, il me donna de bons conseils, et réussit à me faciliter le passage d'une université à l'autre. À chaque fois que je me sens découragée par mes études, je pense à l'écrivain prolifique Hédi Bouraoui.

J'ai récemment rencontré un professeur qui plaisantait, « Hédi est un de ces universitaires qui rentre à Toronto chaque septembre avec trois manuscrits sous les bras, un recueil de poèmes, un roman, et un livre d'essais théoriques. » J'étais tout à fait d'accord avec lui. La capacité du professeur Bouraoui d'accomplir ses tâches le plus tôt possible représente une éthique de travail que j'essaie d'imiter dans mes propres études.

Travailler avec les professeurs Bouraoui et Sabiston est une expérience très bénéfique. En classifiant les divers articles universitaires et journalistiques sur l'homme et son œuvre, j'ai beaucoup apprécié l'importance de son travail. L'automne dernier j'ai eu le privilège de proposer un compte rendu sur le livre de la professeure Sabiston qui est au fond une reconnaissance à la fois à Hédi Bouraoui et aux études maghrébines en général. Ce qui permet de brancher son œuvre sur le transculturalisme et les études interdisciplinaires bien avant la lettre.

J'espère que ce livre qui est consacré permettra de nous montrer l'homme derrière son œuvre, ainsi que son talent de dialoguer équitablement avec quiconque le rencontre. À une période de fermeture culturelle et religieuse, l'impact de l'œuvre du professeur Bouraoui n'a jamais été plus important. Espérons que tout le monde, comme moi, puisse profiter de sa sagesse.

*Ann Gagné est doctorante à l'université de Western Ontario. Elle s'intéresse à la littérature victorienne, et théorie des genres. Franco-Canadienne et Italo-Canadienne, elle s'intéresse particulièrement à l'identité transculturelle.*

## A Hédi Bouraoui

C'était un jour comme les autres  
même la mort oubliait nos noms.

Mon amour n'était plus de saison  
je le suivais pas à pas  
dans la ville dévastée.  
Les enfants n'avaient plus de membres  
ils me souriaient pourtant.

Je ne voyais rien  
ni leurs yeux suppliants  
ni les grondements de la guerre.  
Le sang coulait dans les ruelles ouvertes  
je trébuchais sur les pavés disjoints.

C'était un jour comme un autre  
mais la mort oubliait nos noms.

J'arrivais toujours trop tard  
à l'Est, toujours à l'Est.  
Quelqu'un cognait aux vitres des maisons béantes  
et je ne voyais rien.  
Mon amour n'était plus de saison  
je te suivais pas à pas.  
Les enfants ne souriaient plus  
le sang inondait leurs yeux ouverts.

*Nouvelliste, essayiste, poète et dramaturge né en 1956, Denis Emorine a publié plusieurs ouvrages en France, Belgique, Roumanie, aux Etats-Unis et en Inde. Ses pièces ont été jouées en France et en Russie. Pour Emorine, l'écriture est un moyen de s'opposer à la fuite du temps. En 2004, il a obtenu le premier prix de poésie (français) au Concours International Féile Filiochta.*

### **Dentifriciade by Hédi Bouraoui Translation by Ann Gagné**

I want to squeeze you  
Not like a lemon  
But like a tube  
Of toothpaste.

I want to spread you out  
Not in my bed  
But on my tooth  
brush.

I want to hold you  
Not only your body  
But also your voracious  
glue.

I have no bones against you  
But if you need a filling  
My tooth-pick will licentiously go  
Into your cavity like a silk worm.

My mouth-wash gushes to make you feel  
That Delicious Bubbly Freshness  
And your gums suck in the abundant spray

That kills your germs without making you suffer.

You may no longer be on my teeth  
I will instantly prove  
All that good that I can do  
With my tube of *Gibbs S.R.*